



14.04.2010

Rappaz toujours en grève de la faim

 Français	 Allemand
consommateur	Verbraucher, Konsument
précédente	vorausgehend
en grève de la faim	im Hungerstreik sein
entourage	die Umgebung
l'herbe «d'interieur»	das Gras/Kraut «von innen»
faire le ménage parmi...	gehen vor gegen
chanvrier	Hanfbauer
fournir qc. à qn.	jemanden mit etwas versorgen
verbaliser	ein Protokoll aufnehmen
dénonciations	Anprangerungen
une loi fédérale	ein Bundesgesetz
le flou	die Unschärfe
la vente	der Kauf
les amendes	die Busse (Bussgeld)

die indirekte Rede / le discours indirect

Während im Deutschen in der indirekten Rede Konjunktiv oder Indikativ erscheinen kann, steht im Französischen Indikativ (Vgl. REUMUTH / WINKELMANN, p. 537-543)

Attention à la concordance des temps !!!

· Si le verbe introducteur est au présent, il n'y a jamais de changements temporels lors de la transformation du style direct en style indirect.

Ex : Il dit : "Je viens" @ Il dit qu' il vient

· Par contre, si le verbe introducteur n'est pas au présent, il est nécessaire de respecter les règles suivantes :

DISCOURS DIRECT	DISCOURS INDIRECT
présent	imparfait
passé simple	plus-que-parfait
passé composé	plus-que-parfait
futur simple	conditionnel présent
futur antérieur	conditionnel passé
imparfait	imparfait
plus-que-parfait	plus-que-parfait
conditionnel présent	conditionnel présent
conditionnel passé	conditionnel passé

Ex : Il disait : "Je viens" @ Il dit qu' il venait